Porównanie tłumaczeń Jana 19:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | do zaś ― Jezusa przyszedłszy, jak zobaczyli już Go martwego, nie połamali Jego ― goleni, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do zaś Jezusa przyszedłszy jak zobaczyli Go już który jest martwy nie połamali Jego goleni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy jednak podeszli do Jezusa i zobaczyli, że już umarł, nie połamali Mu goleni, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | do zaś Jezusa przyszedłszy, jak zobaczyli już go umarłego, nie połamali jego goleni,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do zaś Jezusa przyszedłszy jak zobaczyli Go już który jest martwy nie połamali Jego goleni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak podeszli do Jezusa i zobaczyli, że już umarł, nie złamali Jego podudzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy przyszli do Jezusa i zobaczyli, że już umarł, nie łamali mu goleni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do Jezusa przyszedłszy, gdy ujrzeli, że już umarł, nie łamali goleni jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz przyszedszy do Jezusa, gdy go ujźrzeli już umarłego, nie łamali goleni jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy podeszli do Jezusa i zobaczyli, że już umarł, nie łamali Mu goleni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy podeszli do Jezusa i ujrzeli, że już umarł, nie połamali goleni jego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy podeszli do Jezusa i zobaczyli, że już umarł, nie połamali Mu goleni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy podeszli do Jezusa i zobaczyli, że On już nie żyje, nie połamali Mu goleni, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy podeszli do Jezusa i zobaczyli, że już umarł, nie złamali Mu goleni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale gdy zbliżyli się do Jezusa, nie łamali mu kości, ponieważ zobaczyli, że już nie żyje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz kiedy podeszli do Jezusa zobaczyli, że już nie żyje, nie połamali Mu goleni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до Ісуса, побачили, що він уже помер, і не стали перебивати йому голінок. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aktywnie wrogo na zaś Iesusa przyszedłszy, jak ujrzeli już go umarłego, nie odgórnie strzaskali jego golenie,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy podeszli do Jezusa, zobaczyli go już zmarłego, więc nie połamali jego goleni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale gdy podeszli do Jeszui i spostrzegli, że już umarł, nie łamali Mu nóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale przyszedłszy do Jezusa i ujrzawszy, że już jest martwy, nie połamali mu nóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy podeszli do Jezusa, zobaczyli, że już umarł. Nie łamali Mu więc nóg. |